



COMMUNICAZIUN DA PRESSA - cs 3

***Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo***  
**( Brevs da la Svizra a Puschlav )**

In festival dal tuttafatg deditgà a la producziun litterara svizra en las quatter linguas nazionalas  
1. / 3 october 2021 – Puschlav (Grischun, Svizra)

Qua è il program litterar da *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, cun var diesch auturas ed auturs da tut las regiuns linguisticas nazionalas (glista en dischurden): **Dragica Rajčić Holzner, Pedro Lenz, Pierre Lepori, Doris Femminis, Olimpia De Girolamo, Ruth Gantert, Yari Bernasconi, Noëlle Revaz, Odile Cornuz, Dumenic Andry, en pli dals inscuters deditgads a Viceversa Letteratura ed a Pro Grigioni Italiano.**

**Sche il plurilinguisssem è ina da las pli grondas ritgezhas culturalas da la Svizra**, vul il festival “**Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo**”, a **Puschlav, Grischun, dals 1. als 3 dad october 2021**, dar ad el in spazi cun metter en dialog, durant trais dis, var diesch auturas ed auturs fitg activ-a-s e pluripremiad-a-s, en ina maschaida da munds e da stils linguistics. Questas persunas èn vegnidas elegidas dal comité (**Begoña Feijoo Fariña**, coordinatura dal project, ensemen cun **Walter Rosselli e Fabiano Alborghetti**) per dar in sguard sin las litteraturas svizras da quest emprim quart dal 21avel tschientaner.

**Quests èn noss giasts:** Dragica Rajčić Holzner (2 dad october), Pedro Lenz (3 dad october), Pierre Lepori (3 dad october e, sco moderatur, 2 dad october), Doris Femminis (2 dad october), Olimpia De Girolamo (moderatura ils 2 e 3 dad october), Ruth Gantert (moderatura ils 2 dad october), Yari Bernasconi (moderatur ils 3 dad october), Noëlle Revaz (2 dad october), Odile Cornuz (3 dad october), Dumenic Andry (2 dad october), en pli da l’inscunter da pliras vuschs cun las auturas ed auturs che han gia già ina publicaziun en *Viceversa letteratura* (2 dad october) e la preschentaziun dal cudesch da Daniele Dell’Agnola proponida da *Pro Grigioni Italiano* (3 dad october).

TRANter OVRA LITTERARA e PLURILINGUISSEM, LAS AUTURAS ED AUTURS A PUSCHLAV, en detagl.

**DRAGICA RAJČIĆ HOLZNER:** elegida per ses process da translinguisssem litterar, cunquai ch’ella scriva oz per tudestg, ina lingua otra che il croat, sia lingua materna. Ella è ina represchentanta prominenta, siond ch’ella ha survegni, tranter auters, il premi svizzer da litteratura dal 2021;

**PEDRO LENZ:** pluripremià, preschent, tranter auter, per sia activitad en la gruppa multilingua “Bern ist überall” (en lur manifest pon ins dal rest leger “Nus crajain en l’egualitad da tut las linguas”);

**PIERRE LEPORI:** preschent sco autur, per si’activitad da producziun litterara en divers geners (poesia, prosa, teater) e dad autotranslaziun/plurilinguisssem; sco moderatur per sia gronda enconuschientscha da la litteratura (svizra francofona) e per sia capacitad da mediar inscuters passond dad ina lingua a tshellia;

**DORIS FEMMINIS:** per sia capacitad da quintar da figuras complexas e da mussar ils divers aspects da lur character e da dar a tgi che legia l’autenticitad dad experientschas umanas nunenconuschentas;

**OLIMPIA DE GIROLAMO:** per sia capacitad dad ir en la lavur da scrittira dad auters e da pertschaiver ses aspects profunds e structurals e da savair als trametter;

RUTH GANTERT: per sia abilitad da mediatura culturala e per sia gronda enconuschientscha e cumpetenzza en la domena litterara svizra;

YARI BERNASCONI: represchentant impurtant da la pli giuvna litteratura svizra, sintonic cun Pedro Lenz en l'inscunter cun l'autur bernais;

NOËLLE REVAZ: vulida per sia scrittira innovativa e d'impact, buna da quintar munds nunimaginads a moda precisa ed originala. Ella ha survegnì plirs premis litterars, tranter els il premi svizzer da litteratura dal 2015 cun *L'infini livre* (Zoé, 2014);

ODILE CORNUZ: per la varietad da stils e furmas (ella scriva prosas poeticas e teater e collavurescha cun blers teaters francofons). Dal 2021 legia ella il text *Flo* cun la «Sélection suisse en Avignon». Fundatura dal «Jukebox littéraire» ensemen cun Antoinette Rychner;

DUMENIC ANDRY: è in dals pli gronds poets contemporans da lingua rumantscha. El ha survegnì plirs premis litterars, tranter els il premi svizzer da litteratura dal 2018 cun *"Sablun"* (Chasa Editura Rumantscha, 2017; translata per talian, franzos, tudestg e rumen). La translaziun da *Sablun* per talian è fitg interessanta per il festival.

Ultra da quai vegnan dus inscunters surdads a duas instituziuns che fan enorm bler per la litteratura svizra; l'emprima è VICEVERSA LITTERATURA per sia natira da spazi deditgà a la produziun litterara svizra ed al plurilinguisssem naziunal, e per avair publitgà bunamain tut las auturas ed auturs elegid·a·s dal comité da programmaziun.

La secunda è PRO GRIGIONI ITALIANO – Pgi per sia atenziun sin la minoritad linguistica taliana en el Grischun, per avair publitgà in text en las trais linguas chantunalas e per sia preschientscha istorica, constanta e preziosa en il territori.

#### IL COMITÉ ARTISTIC

**Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo** prevesa en questa emprima ediziun **var diesch inscunters cun auturas ed auturs fitg enconuschent·a·s da la scena naziunala**, en pli dad un show inaugural ed in grond spazi per activitads didacticas. L'eveniment **nascha d'in'idea** da **Begoña Feijoo Fariña**, coordinatura dal project, ensemen cun in **comité da programmaziun** cumponì da **Walter Rosselli** (autur e translatur dal rumantsch), **Fabiano Alborghetti** (Poet e promotur cultural, Premi svizzer da litteratura 2018 e President da la Casa della letteratura per la Svizzera italiana) e da **Begoña Feijoo Fariña sezza** (Scriptura e promotura culturala en la domena dal teater e da la litteratura)

**LETTERE DALLA SVIZZERA ALLA VALPOSCHIAVO HA LIEU GRAZIA** al Pertschient Cultural Migros, Promoziun da la Cultura / Grischun, Fundaziun Jan Michalski, Prolitteris, Landis & Gyr Stiftung, Fundaziun da la Mobiliara, Wilhelm Doerenkamp-Stiftung, Fundaziun Oertli, Lia Rumantscha, Promozione Cultura Poschiavo, Banca Chantunala Grischuna, Comune Brusio, Stavros Niarchos Foundation, Repower, Fundaziun Willi Muntwyler, Buono Svizzero Del Libro che en differentas modas e manieras sustegnan e promovon l'emprima ediziun da "Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo".

Cun il Media Partenariat da **SRG SSR**

E cun la **COLLAVURAZIUN** da Casa della letteratura per la Svizzera Italiana, Valposchiavo Turismo, Pro Grigioni Italiano, Viceversa letteratura, Scuole Comunali di Poschiavo, Edizioni Svizzere della Gioventù.

Puschlav, ils 25 d'avust 2021

**INFO:** <https://lettereallavalposchiavo.ch/>

**BIRO DA PRESSA** - Laboratorio delle Parole di Francesca Rossini \_Lugano  
[notizie@laboratoriodelleparole.net](mailto:notizie@laboratoriodelleparole.net) // [presslab@laboratoriodelleparole.ch](mailto:presslab@laboratoriodelleparole.ch)  
Francesca Rossini mob: +41 (0)77 417 93 72 ---- mob: +39 392 92 22 152  
Paola De Michiel mob: +41 (0)79 752 37 15

**INFO per LAS MEDIAS:** Conferenza da pressa, en preschientscha ed online, prevista ils 7 da settember, l'envid suanda proximamain.

---

## Program

### 1° OCTOBER 2021

a las 20:00: **Preschentaziun** dal project e dal program 2021.

a las 20:45: **Performance da musica contemporanea**. Creatura, compositura e vusch: Federica Gennai.

Collavuraziun cun musicist·a·s activ·a·s en il territori. En scena: Federica Gennai, Emma Pola, Michele De Piazzi, Antonio Zanolari.

### 2 OCTOBER 2021

a las 10:00: inscunter cun **Doris Femminis** (Premi svizzer da litteratura 2020)

mediatura **Olimpia De Girolamo**

a las 11:30: inscunter deditgà a **Viceversa Litteratura**, curtas prelecziuns ed inscuters cun las auturas ed auturs ch'en vegnid·a·s publitgad·a·s en in numer da la revista

a las 14:00: inscunter cun **Noëlle Revaz** (Premi Schiller 2002, Premi Alpha dals Chantuns da Berna e dal Giura 2011, Premi svizzer da litteratura 2015) mediatur **Pierre Lepori**

a las 16:00: inscunter cun **Dragica Rajcic Holzner** (Premi svizzer da litteratura 2021)

mediatura **Ruth Gantert**

a las 20:00: inscunter cun **Dumenic Andry** (Premi Schiller 2009, Premi svizzer da litteratura 2018) mediatur **Walter Rosselli**

### 3 OCTOBER 2021

a las 10:00: inscunter cun **Pierre Lepori** (autur e translatur, Premi Schiller 2004)

mediatura **Olimpia De Girolamo**

a las 11:30: preschentaziun da *La luna nel baule* da **Daniele dell'Agnola**, publitgà en la retscha litterara da Pro Grigioni Italiano

a las 14:00: inscunter cun **Pedro Lenz** (autur, commember da las gruppas "Hohe Stirnen" e "Bern ist überall") mediatur **Yari Bernasconi**

a las 16:00: inscunter cun **Odile Cornuz** (autura da prosa, poesia e teater, premi Bachelin 2019) mediatur **Pierre Lepori**